Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prosił o wodę – podała mleko, w kosztownej czaszy przyniosła śmietanę!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chciał wody — dała mu mleka! Śmietanę przyniosła w kosztownej czaszy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prosił o wodę, *a ona* dała mleka, a w okazałym naczyniu przyniosła masło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prosił o wodę, a ona mleka dała, a na przystawce książęcej przyniosła masła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wody proszącemu, mleka dała, a w kubku książąt przyniosła masła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prosił o wodę, a mleka mu dała, w naczyniu odświętnym podała mu mleko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O wodę prosił, a ona podała mu mleka I na wspaniałej czaszy podsunęła śmietanę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prosił o wodę, podała mleko, we wspaniałym naczyniu przyniosła zsiadłe mleko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prosił o wodę, a dała mu mleka; w drogocennym kielichu podała mu mleko. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wody zażądał, dała mu mleka, w drogocennej czarze podała śmietanę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zażądał wody – podała mleko, na książęcej misie przyniosła śmietanki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O wodę prosił, podała mleko; w wielkiej czaszy biesiadnej znamienitych podała zsiadłe mleko. |

1. 1) <x>70 4:17-21</x> [↑](#footnote-ref-2)